



༄༅། །མཛེང་བ་བརྩུ་གཉིས་ཀྱི་བསྟོན་བ། །

## Pochwała dwunastu czynów Buddy

༄༅། །དགའ་བ་བརྩུ་ལྷན་འཆི་མེད་གྲོང་ཁྱེར་ནས། །

**GA ŁA GJA DEN CZI ME DRONG KHJER NE**

W niebie Tuszita, w mieście nieśmiertelnych bóstw,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་དམ་པ་རྟོག་དཀར་པོ། །

**CZIANG CZIUB SEM KJI DAM PA TOK KAR PO**

Bodhisattwa, święty Swetaketu, ujrzał naczynie

ཤྱཀའི་རིགས་ཀྱི་ཐེག་ལེར་འཛོན་པའི་སྣོད། །

**SIA KJE RIK KJI THIK LER DZIN PE NO**

Odpowiednie dla potomka klanu Siakja

སྐྱུ་འཕྱུལ་ལྷ་མོ་རི་དྲགས་མིག་ཅན་ཡིན། །

**GJU TRUL LHA MO RI DAK MIK CZIEN JIN**

Była nim Majadewi, o oczach pięknych pięknych jak u łani,

འོད་སྟོང་ཤར་གྱི་རི་ལ་ཆས་པ་བཞིན། །

**O TONG SZIAR GJI RI LA CZIE PA SZIN**

Zachwycająca, jak blask wschodzącego słońca na górskim zboczu

ལུམས་ཀྱི་གོ་སར་བཞད་པ་ལུམྱིའི་ཚལ། །

**LHUM KJI GE SAR SZIE PA LUMBI TSAL**

W Lumbini, w cichym gaju, lotos otworzył się w pełnym rozkwicie

ཚངས་དང་དབང་པོས་སྲི་ཞུས་མཛེས་བྱས་ཤིང་། །

**TSANG DANG ŁANG PO SI SZIU DZE DZIE SZING**

Brahmā i Indra przybyli, by ci służyć

བྱང་རྒྱལ་རིགས་སུ་ལྷུང་བསྟན་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

**CZIANG CZIUB RIK SU LUNG TEN LA CZIK TSAL**

Przepowiedziano cię w linii oświeconych. Kłaniam ci się!

ལང་ཚོས་དྲེགས་པའི་ཤུག་གཞོན་ནུའི་དབུས། །

**LANG TSO DREK PE SIAKJA SZION NU U**

Młodzięncy rodu Siakja szczyli się swą sprawdnością

རྒྱ་ཅལ་དྲུག་ཅུ་ཅ་བཞིའི་རོལ་ཅེད་མཐུས། །

**GJU TSAL DRUK CZIU TSA SZI ROL TSE TU**

A jednak prześcignąłeś ich w sześćdziesięciu czterech dyscyplinach

ཀུན་གྱིས་བྱིད་ལ་བཏུད་ཅིང་གཤགས་པ་ཡི། །

**KUN GJI KHJE LA TU CZING DRAK PA JI**

Tobie przypadło zwycięstwo i słowa

སྟེ་རྒྱའི་རྣམ་ཤེས་མིག་དང་རྣ་བར་རྫོགས། །

**KJE GU NAM SZIE MIK DANG NA ŁAR DZOK**

Ujrzeli to wszyscy i wszyscy o tym usłyszeli

འདོད་སྲིད་ཞགས་པས་གཞན་དབང་མ་གྱུར་བཞིན། །

**DO SE SZIAK PE SZIEN ŁANG MA GJUR SZIN**

Nigdy nie zniewoliły cię pęta pragnienia i lgnięcia

ཡབ་གཅིག་དབྱེས་སྦང་བཅུན་མའི་རྒྱ་མ་ལ། །

**JAB CZIK GJE LE TSUN MO GJU MA LA**

By zadowolić swego ojca, ożeniłeś się, lecz widziałeś że to iluzja

རྒྱ་མའི་ལྷ་བས་བལྟས་ནས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ། །

**GJU ME TA ŁE TE NE GJAL PO KHAB**

Iluzją były rządy nad państwem

བསྐྱེདས་པས་དོན་ཀུན་གྲུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

**KJANG PE DON LUN DRUB PA LA CZIAK TSAL**

Zwą cię Sarwarthasiddhą. Kłaniam ci się!

ཤིན་ཏུ་གཡོ་ཞིང་འཇིགས་པ་རྒྱལ་སྲིད་གྱི། །

**SZIN TU JO SZING DZIK PA GJAL SI KJI**

Świat jest niepewny, niebezpieczny i zmienny

ལྷགས་རྒྱའི་དབང་དུ་མ་གྱུར་འགའ་མེད་ཀྱང། །

**CZIAK KJU ŁANG DU MA GJUR GA ME KJANG**

Byłeś nieczuły na powaby królestwa

ངེས་པར་འབྱུང་བའི་རྒྱུན་བཞིས་ཁྱི་སྤྱལ་ལ།

**NGE PAR DZIUNG ŁE KJEN SZI KJE KJI TUK**

W twój umysł zapadły cztery spotkania

ཕྱོགས་ནས་རང་བྱུང་དགོ་སྤོང་ཉིད་དུ་བསྟན།

**TROK NE RANG DZIUNG GE LONG NI DU TEN**

Wyrzekłeś się świata i zostałeś mnichem

བཙོན་འགྲུས་རྒྱབས་ཀྱིས་མི་ངལ་ནི་རྒྱུར།

**TSON DRU LAB KJI MI NGAL NAJRAŃDŻAR**

Nad rzeką Najrańdzana niestrudzenie, z zapalem

དཀའ་ཐུབ་གཏུང་བ་བཟོད་པའི་སྣང་སྟོབས་དང་།

**KA THUB DUNG ŁA ZO PE NIN TOB DANG**

Znosiłeś trudy praktyki ascezy

ཀུན་རྟོག་འདུལ་བ་འཇོན་པའི་བསམ་གཏན་ལ།

**KUN TOK DUL ŁA DZIN PE SAM TEN LA**

Dzięki koncentracji osiągnąłeś kontrolę nad conceptualnym umysłem

ཕྱོགས་བཅུ་འདི་བདེ་གཤེགས་དབྱེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**CZIOK CZIU DE SZIEK GJE LA CZIAK TSAL LO**

Sprawiłeś radość sugatom dziesięciu kierunków. Kłaniam ci się!

གངས་མེད་གསུམ་གྱི་སྤིང་དུ་རྣམ་རིག་ཀུན།

**DRANG ME SUM GJI SI DU NAM RIK KUN**

Przez trzy niezmierzone eony dążyłeś do tego, co ważne

ཚོགས་གཉིས་ཐ་གུས་བཅིངས་བ་དོན་ཡོད་ཕྱིར།

**TSOK NJI TA GU CZING PA DO NIO CZIR**

Wiążąc wszystkie myśli sznurem gromadzenia zasługi i mądrości

བྱང་རྒྱབ་ཤིང་བྱུང་བདུད་རྣམས་སྐྱབ་བྱས་ནས།

**CZIANG CZIUB SZING DRUNG DU NAM TRAK DZIE NE**

Potem, pod drzewem bodhi, rzuciłeś wyzwanie Marze

མངོན་པར་རྫོགས་སངས་རྒྱ་བ་རྒྱལ་ཀུན་གཤེགས།

**NGON PAR DZOK SANG GJA ŁA GJAL KUN SZI**

I, jak wszyscy buddowie, osiągnąłeś oświecenie

འཁོར་བ་གཉིང་མཐའ་མེད་པའི་གཡང་ས་ལ།

**KHOR ŁA TING THA ME PE JANG SA LA**

Statek trzech obrotów Kołem Dharmy

རྒྱལ་པའི་འགྲོ་བ་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱི་གྲུས། །

**GJUK PE DRO ŁA KHOR LO SUM GJI DRU**

Ocalił z bezdennej przepaści wszystkie istoty błędzące w samsarze

བསྐྱལ་ནས་ཐར་བ་དང་ནི་རྣམ་མཁུན་གྱི། །

**DRAL NE THAR PA DANG NI NAM KHJEN GJI**

I dowiódł je do doskonałych poziomów wyzwolenia i wszechwiedzy

གོ་འཕང་བཀྱི་བ་ཁྱེད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

**GO PANG TRI ŁA KHJE LA CZIAK TSAL LO**

Kłaniam ci się!

རྟོག་ཅིང་དཔྱེད་ཀྱང་སྣོན་པ་མིན་པའི་ཚང་། །

**TOK CZING CZIO KJANG DOM PA MIN PE CZIANG**

W Śrawasti moc twojej magii sprawiła

འཕུངས་པས་ཆེས་བཟེར་སྲུ་སྟེགས་སྟོན་པའི་སྟེ། །

**TUNG PE CZIE ZIR MU TEK TON PE CZIE**

Że mistrzowie tithików zaniemówili ze zdumienia

མཉན་དུ་ཡོད་པའི་ཚོ་འཕུལ་མཐུས་བཅད་པས། །

**NIEN DU JO PE CZIO TRUL THU CZIE PE**

Oszołomieni winem swej elokwencji, nie do zniesienia uciążliwi

སྐྱེངས་དང་གཟི་བརྗིད་ཉམས་པའི་ཚོ་ག་རྗོགས། །

**KJENG DANG ZI DZI NAIM PE CZIO GA DZOK**

Ostatecznie utracili sławę i zostali poniżeni

རྒྱ་འཕུལ་རྐང་པ་བཞི་ལ་མཚོག་ཐོབ་ཁྱེད། །

**DZU TRUL KANG PA SZI LA CZIOK THOB KHJEN**

Gdy zatriumfowałeś, dzięki czterem podstawom magicznych mocy

སྐྱེ་ག་ན་འཆིའི་ཚོར་བ་མི་སྤོང་ཡང། །

**KJE GA NA CZI TSOR ŁA MIN JONG JANG**

Chociaż sam jesteś poza narodzinami, starością, chorobą i śmiercią

ངེས་པར་པ་རོལ་འགྲོ་འདི་མི་སེམས་རྣམས། །

**NGE PAR PA ROL DRO DI MI SEM NAM**

By uwolnić od złudzeń tych, którzy nigdy nie myślą o tym, że śmierć jest nieunikniona

སྐྱོ་སྣང་སྲུ་ངན་འདའ་སྟོན་དེར་ཕུག་འཚལ། །

**KJO LA NIA NGEN DA TON DER CZIAK TSAL**

Zamanifestowałeś odejście w parinirwanę. Kłaniam ci się!

བསོད་ནམས་ཉམ་ཚུང་གུར་པའི་འགོ་བ་རྣམས། །  
**SO NAM NIAM CZIUNG GJUR PE DRO ŁA NAM**  
Aby istoty o niewielkiej zasłudze

དཀར་པོའི་ཚོས་རབ་འཕེལ་བའི་ཚོང་བོང་ནི། །  
**KAR PO CZIO RAB PEL ŁA TSONG ZONG NI**  
Mogły rozwinąć praktykę tego, co dobre i szlachetne

འཇོན་པ་མེད་པའི་རིང་བསྐལ་ཆ་བརྒྱད་དུ། །  
**DZE PA ME PE RING SEL CZIA GJE DU**  
Pozostawiłeś po sobie osiem niewyczerpanych zbiorów relikwii

བཞག་སྟེ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་གཟིམས་པ་སྟར། །  
**SZIAK TE CZIO KI JING SU ZIM PA TAR**  
I spocząłeś w dharmadhatu. Obym ja także

བདག་ཀྱང་རྗེ་གས་སྤོན་སྤྱངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ནས། །  
**DAK KJANG DZOK MIN DZIANG SUM THAR CZIN NE**  
Osiągnąwszy dojrzałość dzięki [fazie] budowania czystej krainy i [fazie] doskonałości

འམས་གསུམ་ལས་འདས་འོག་མིན་ཚན་པོ་ཅུ། །  
**KHAM SUM LE DE OK MIN CZIEN PO RU**  
Opuścił trzy światy i osiągnął czysty wymiar Akaniszta.

མངོན་པར་སངས་རྒྱས་སྐལ་པའི་མཇོད་པ་བརྒྱས། །  
**NGON PAR SANG GJE TRUL PE DZE PA CZIU**  
Obym osiągnął stan buddy i jako doskonała emanacja zmanifestował dziesięć czynów.

ཀུན་མཁྱེན་ཁྱེད་དང་འགོ་དོན་མཉམ་པར་ཤོག། །  
**KUN KHJEN KHJE DANG DRO DON NIAM PAR SZIOK**  
Obym tak jak ty, Wszechwiedzący, przynosił pożytek istotom!

ཅས་པ་ནི་རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་སྤིང་པའི་གསུང་ཡིན་ནོ། །  
Modlitwa ta została napisana przez Rigdzina Dzigme Lingpę  
Tłumaczenie na język polski: Grażyna Litwińczuk